

C.V. of Certified English-Chinese -English Technical Translator Igor Lee

Trados User, Over 17 Years Translation and Interpretation Background,
15 Million + Words of

Translation Experience (with photos at the end of C.V.)



Personal Information

English Name: Igor Lee	Chinese Name: Li Xiaoyi
Proz Member Name: Igor Lee	CAT Tools in Use: SDL Trados Studio 2019 (Authentic Version)
Gender: Male Member of TAC (Translators Association of China)	MTI (Master of Translation & Interpretation) Holder of CATTI-1 Certificate (China Accreditation Test for Translators and Interpreters, CATTI-1 is the top level)
Date of Birth: 1982/01/04	Residence: Shanghai, China
Work Experience: >16 years of professional English-Chinese translation TECHNICAL)	Hometown: Shandong Province, China
English Name: Igor Lee	Chinese Name: Li Xiaoyi
WeChat: china-fanyi	Mobile: 0086-13262856628
Email: 13262856628@126.com	Skype: igor.lee-translation-services
QQ: 271041867	PayPal Accepted
<p>Profile: Over sixteen years of experience as a technical translator and interpreter having translated more than 15 million words in technical fields such as nuclear power and renewable energies, the chemical and pharmaceutical industry as well as in the shipbuilding and oil industry. I started to interpret for GMP audits since 2011, cooperating with European independent GMP auditors (We've carried out more than 100 audits of major pharmaceutical plants and labs around China), including FDA audit. I have translated a wide range of documents such as reports for the World Association of Nuclear Operators (WANO), the Institute of Nuclear Power Operations (INPO) and the Electric Power Research Institute (EPRI), as well as Standard Operating Procedures (SOPs) of Chinese nuclear power plants, Advanced Information Packages (AIPs), Area for Improvements reports (AFI) and Design-Informed Review reports (DIR). Through my work as a translator and interpreter for the WANO and the Electric Power Research Institute (EPRI), I have had the chance to visit almost all nuclear power plants in China.</p> <p>My Online CV: https://www.proz.com/profile/1566236</p> <p>For technical areas other than nuclear, I also worked as interpreter and translator for Mitsui & Co, I translated for the Chinese technicians involved in the construction of a chemical plant, including civil work, equipment erection, pipeline arrangement, overall commissioning and lab test. The duration of the project was of 2 years (2008-2010) in which I traveled 7 times to India for this project. Furthermore, in 2014 I was the technical interpreter for the Peer Review carried out by the WANO to the China National Nuclear Power Corporation (CNNP). During that period, we visited and reviewed the Fuqing Nuclear Power Plant and the CNNP headquarter.</p>	

I. Introduction

Dear customers,

Thank you for viewing my C.V., please allow me to make a brief self-introduction:

1. I started working as translator and interpreter since 2003 when I was still in the junior year of Qingdao University. I have passed TEM-8 Test, top-level English examination in China. I also hold The Shanghai Advanced-level English Interpretation Post Credentials Certificate, which is the vocational certificate for interpreters. In September, 2019, I was recruited by Yunnan Agricultural University this year for the MTI (Master of Translation and Interpretation) program on a part-time basis.
2. After graduation from university, I have worked overseas in Malaysia (bio-fertilizer project translator & interpreter) and India (Mitsui & Co chemical project translator and interpreter). respectively for 1 year and 2 years. And I have worked as technical translator for 2 years for French royal paper mill—Arjo Wiggins Specialty Paper project in China. In Shanghai, I work as freelance translator and interpreter, and I have translated documents and worked as interpreter for various large multi-national enterprises, like Ericsson, Johnson Controls, Caterpillar, Volkswagen, Bosch, Siemens, BASF, CIBA, and SGS etc. Currently, until 20th, Dec, 2014, I am working on the project of CNOOC (China National Offshore Oil Corporation) Huizhou Refinery Project, with American service provider UOP (Universal Oil Products LLC.).
3. My office equipment includes: desktop computer, laptop computer, scanner, printer and photocopier. And I have the following software: Trados, Déjà vu CAT, Snowman CAT, Abbyy Finereader 15 and Solid Converter (for converting PDF into MS word) AutoCAD, FOXIT PDF PRINTER (converting other files into PDF), various professional English-Chinese dictionaries (offline and online) Microsoft office 2016 and Microsoft office 2016

II. What Can I Deliver to You?

1. Experienced top quality English-Chinese translated documents and interpreting services, especially technical field.
2. Neat layout in the entire translated document.
3. During translation, I care about the accuracy of each word, I will try my best to search from offline and online dictionaries even from websites, and therefore I am confident to deliver you with proofreading-free translated documents.
4. Quick translation time.
5. CAT user. I am using the authentic version of SDL Trados Studio 2019.

List of Some Translation Projects Note: The following projects are mainly related to interpreting, and normally I have been busily engaged in document translation (mainly translation of technical documents, legal documents, operation manuals,

construction proposals, commercial contracts, MSDS, bidding documents, product catalogues, and technical specifications etc.) if not going outside working as interpreter.

III. List of pharmaceutical interpreting projects

I have been cooperating with Spanish independent GMP auditor since 2011 (the audit language is English). The first cooperation was very pleasant, and we have been cooperating for a long time since then. Every year the Spanish auditor would come to China to conduct multiple audits. Over the past 13 years, we have audited more than 100 pharmaceutical plants together. I also worked with German and Indian GMP auditors, as well as American FDA auditor for other projects.

Examples are listed below:

1. October 25-27, 2023, interpreting for an FDA audit of a testing laboratory
2. GMP audit interpretation for pharmaceutical factories in Changzhou, Emeishan, Nantong Haian, Shanghai and other places, as well as GMP audit interpretation for Pharmaron (Remark: Pharmaron is the TOP 2 leading CDMO corporate in China) Beijing Branch, Ningbo Branch and Tianjin Branch.
3. September 2, 2022, interpreting for a remote GMP audit of a pharmaceutical plant in Shenyang, Liaoning
4. December 2, 2021, interpreting for remote GMP audit of a pharmaceutical plant in Shangyu, Zhejiang
5. July 6, 2021, interpreting for remote GMP audit of a pharmaceutical plant in Yancheng
6. On April 18, 2021, interpreting for remote GMP audit of a pharmaceutical plant in Cixi, Ningbo
7. On April 16, 2021, interpreting for remote GMP audit of a pharmaceutical plant in Shangyu, Shaoxing
8. On April 15, 2021, interpreting for remote GMP audit of a pharmaceutical plant in Tianjin
9. On March 31, 2021, on-site interpreting for GMP audit of a pharmaceutical plant in Taizhou
10. November 2020, on-site interpreting for GMP audit of a pharmaceutical plant in Nantong
11. In October 2020, a CRO company conducted a computerized system (CSV) GAMP5 audit of a pharmaceutical software company. I served as the on-

site interpreter. The auditor was Indian and the interpreter was audited remotely. (covering clinical trials and IT)

12. In August 2020, on-site interpreting for GMP audit of CSPC Pharmaceutical Group in Shijiazhuang
13. From October 30 to November 9, 2017, on-site interpreting for GMP audit of four pharmaceutical plants in Taicang, Jiangsu, Shangrao, Jiangxi, Xinxiang, Henan, and Shijiazhuang, Hebei.
14. From July 11 to 12, 2017, on-site interpreting for GMP audit of a pharmaceutical plant in Shenyang
15. From March 23rd to 28th, 2017, on-site interpreting for GMP audit of two pharmaceutical plants of Sinopharm Holdings in Nantong and Shanghai.
16. From August 6 to 25, 2016, on-site interpreting for GMP audit of 12 pharmaceutical plants in China.
17. In June 2014, on-site interpreting for GMP audit of pharmaceutical plants in Taicang, Jiangsu, Chizhou, Anhui, Tiantai County, Zhejiang, and Shijiazhuang.

IV. List of nuclear-power interpreting projects:

I have visited almost all nuclear power plants in China for translation/interpretation projects, mainly involved in the activities of WANO and EPRI, with details of examples as follows,

1. April 4-11, 2018, Shidao Bay Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the MSM (member support mission) of operating leadership, organized by WANO Atlanta Center.
2. July 15-20, 2018, Fangchenggang Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the seminar of digital I&C (instrumentation and control), organized by EPRI.
3. July 7-13, 2018, Ningde Nuclear Power Plant, translator/interpreter for Emergency Preparedness and Training, organized by EDF.
4. July 1-6, 2018, Ningde Nuclear Power Plant, translator/interpreter for MSM (member support mission) of ACA (apparent cause analysis), organized by WANO Paris Center.
- June, 2018, Fuqing Nuclear Power Plant, translator/interpreter for water- chemical of nuclear power plant, organized by EPRI
6. May, 2018, Fangchenggang Nuclear Power Plant,

translator/interpreter for the area of FP (fire protection) and Industrial Safety in Peer Review, organized by WANO Paris Center

7. May, 2018, Fangchenggang Nuclear Power Plant, translation of DIR (design informed review) reports issued by WANO Paris Center.

8. April, 2018, Yangjiang Nuclear Power Plant, translation of AIP (advanced information package) documents of FP (fire protection) area.

9. April 11-26, 2018, Changjiang Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of EN (engineering) in the Peer Review organized by WANO Tokyo Center.

10. March 16-24, 2018, Fuqing Nuclear Power Plant, translator/interpreter for DIR (design informed review) organized by WANO Tokyo Center.

11. March 3-16, 2018, Yangjiang Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of FP (fire protection) in PSUR (pre-startup review) organized by WANO Paris Center.

12. December 17-20, 2017 Hongyanhe Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the exit meeting of Peer Review organized by WANO Paris Center.

13. December 14-16, 2017, Ningde Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of Contractor Management in the SNSOB (Senior Nuclear Safety Board) program.

14. August 28 – September 8, 2017, Hongyanhe Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of OP (operation) organized by WANO Paris Center.

15. July 31 – August 4, 2017, Tianwan Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of EN (engineering) in follow-up Peer Review organized by WANO Moscow Center.

16. July 5 – 7, 2017, Hongyanhe Nuclear Power Plant, translator/interpreter for follow-up DIR (design informed review) organized by WANO Paris Center.

17. July 2-4, 2017, Fangchenggang Nuclear Power Plant, translator/interpreter for DIR (design informed review) pre-visit organized by WANO Paris Center.

18. July 2 -4, 2017, Tianwan Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of OP (operation) in PSUR (pre-startup review) of Unit 3 organized by WANO Moscow Center.

19. May 30-June 7, 2017, Ningde Nuclear Power Plant,

translator/interpreter for the Team-Leader's Office in Peer Review organized by WANO Paris Center.

20. May 13-20, 2017, Yangjiang Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the seminar between EPRI and CGN Group, covering the topic of turbine troubleshooting.

21. May 9-12, Hongyanhe Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of Fuel Management & Chemical in the workshop between Hongyanhe Nuclear Power Plant and its French sister plant.

22. April 17-29, 2017, Fuqing Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the area of OP (operation) in the PSUR (pre-startup review) of Unit 4 organized by WANO Tokyo Center.

23. March 11-17, Tianwan Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the training program of CPO (crew performance observation) organized by WANO Hong Kong Office.

24. January 15-20, Hongyanhe Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the MSM of Second & Third Circuits Leakage, organized by WANO Paris Center.

25. December 11-14, 2016, Ningde Nuclear Power Plant, translator/interpreter for the pre-visit of Peer Review organized by WANO Paris Center.

26. November, 2016, Tianwan Nuclear Power Plant, working as Language- Support Expert for Chinese peers from RINPO (Research Institute of Nuclear Power Operation, China) in the follow-up Peer Review organized by WANO Moscow Center.

27. April, 2016, Daya Bay Nuclear Power Plant, working as Language Support Expert for Chinese peers , as well as translator/interpreter for the area of FP (fire protection) in the Peer Review organized by WANO Paris Center.

28. May, 2015, translation of designing documents of Shidao Bay Nuclear Power Plant (High-Temperature Gas-Cooled Reactor).

29. End of October to Mid-November, 2014, Headquarter of CNNP (China National Nuclear Corporation) , translator/interpreter for the area of Corporate Culture and Human Resources, for the CPR (corporate review) organized by multiple centers of WANO.

V. Other interpreting projects:

2020

1. Nov 11, 2020 GMP remote audit for a pharmaceutical plant in Nantong, I worked as interpreter.

2. Nov 10, 2020 GAMP5 remote audit for CSV (computerized system validation) of a medical software development company by a CRO company, I worked as interpreter.

3. This project is related to clinical trial and IT.

4. Aug., 2020 GMP remote audit for a pharmaceutical plant in Shijiazhuang, I worked as interpreter.

5. July 2020 Interpreting for Lenovo Chemical (Tengzhou) Plant, related to laser survey.

Before 2020

1. Nov, 2015 Working with GMP Auditor Mr. Josep Garcia Talleda in auditing the supplier in Zhejiang Province.

2. Oct, 2015 Working with GMP Auditor Mr. Wolfgang from Germany BODE Pharmaceutical Company in auditing several suppliers in Yuyao (Ningbo), Hangzhou, and Jiangyin (Wuxi).

3. April, 2015 Working as Technical Interpreter for Haoda Chemical Plant (A Company Under Lenovo Group), and I have worked with the Licensing Manager and his technical team of EXXON MOBIL CORP.

4. Jan, 2015 - March, 2015 and May, 2015 - July, 2015 Working as Technical Interpreter for Yangmei Hengtong Chemical Plant (Linyi, Shandong Province), and I have worked with foreign engineers from American UOP (Universal Oil Products, A Company Under Honeywell) and the Licensing Manager and his technical commissioning team of Oxy Vinyl Company (An American Chemical Company, A Company Under Oxychem).

5. 25th, Nov, 2014 - 17th, Dec, 2014 Technical Interpreter for CNOOC (China Offshore Oil Corporation), the foreign engineers come from American UOP

(Universal Oil Products, A Company under Honeywell).

6. Oct, 2014 to Nov, 2014 Technical Interpreter for the Corporate Peer Review by WANO (World Association of Nuclear Operators) to China National Nuclear Power Corporation, and the headquarter of China nuclear and Fuqing Nuclear Power Station were visited and reviewed.

7. Aug, 2014 Technical Interpreter for the merging of automobile parts enterprises.

8. July, 2014 Technical Interpreter for equipment installation by Dutch Chocolate Machinery Manufacturer CAOTECH in Songjiang, Shanghai

9. June, 2014 Technical Interpreter for Spanish pharmaceutical GMP Auditor Mr. Josep Garcia Talleda in auditing four pharmaceutical plants in Jiangsu Province, Zhejiang Province, Anhui Province and Hebei Province.

10. From Oct, 2013 to May, 2014 Technical Interpreter for the project between GEA (Fortune 500 Germany Enterprise) and Guangdong Shipyard International (GSI), the welding and inspection of steel structures was mainly involved.

11. From Dec, 2012 to Aug, 2013 Technical Interpreter for STM Technologies (Italian Company) STM Technologies performed equipment installation and commissioning for Shanghai Advanced Building Material Group, which is Asian largest cotton wool manufacturing base. And my interpretation work covers the fields of equipment installation, pipe work, electrical work, instrumentation, process, commissioning and quality control work.

12. Interpreter for the joint venture negotiation between automobile manufacturers: JAC (Chinese leading manufacturer of heavy trucks, commercial vehicles and passenger vehicles) and Navistar (Fortune 500 American automobile manufacturer). The negotiation was held in headquarter of JAC.

13. Interpreter for Shenzhen Xinmeijian Medical Company for twice, involved with training of plastic and aesthetic surgery, working with experts from Germany, Canada, South Korea and Japan.

14. Interpreter for Spanish automobile designer, training the automobile designers of the Automobile R&D Center under Cherry Automobile Group. The subject for training was Alias, the 3-D automobile designing software, and the training lasted for 2 weeks.

15. Interpreter for Czech Beer Vendor Zubr, visiting Headquarters of Carrefour China, Tesco China, and Bailian Group, negotiating for distribution of Zubr brand.

16. Interpreter for the technical meeting held by Namitas Pump.

17. Interpreter for the contract negotiation meeting and site technical negotiation between Siemens and Shanghai Lingang Gas Turbine Power Plant, involved with long-term maintenance for the power plant.

18. Interpreter for Investment Manager of Goldman Sachs, visiting headquarters of Longking Holdings, China Shipping, Communications Bank of China, and Baosteel etc.

19. Interpreter for technical meeting held by heavy machinery manufacturer Hyva (Holland) in Shanghai.

20. Interpreter for BRUCKNER Trockentechnik GmbH & Co. KG for 1 month, involved with the installation and commissioning of PET (polyethylene terephthalate) film production line.

21. Interpreter for Shanghai Construction Group and New Zealand architects for the construction of New Zealand National Pavilion in World Expo (Shanghai).

22. Interpreter for China South Railway Nanjing Puzhen Co., Ltd, involved with the business negotiation with Indian HBL Battery for subway vehicles.

23. Interpreter for the technical meeting between China Construction Eighth Engineering Division Co., Ltd. and LANGDON & SEAH, related to the construction of commercial building (LUXURY CHINA).

24 Interpreter for Asia Electronics Exhibition, Textile Manufacturer in 104 Session Canton Fair, International Textile Exhibition (INTERTEXTILE Shanghai)

25. 2008/02 -- 2010/02 Mitsui & Co (India) | English Technical Translator
Mitsui & Co was constructing a chemical plant in India. As the only technical translator in the project, I provided translation and interpretation services for Chinese technicians and Indian technicians, including civil work, equipment erection, pipeline arrangement, overall commissioning and lab test. The duration of the project was 2 years, and I returned to China after the project is accomplished. And I traveled 7 times to India for this project.

26. 2005/09 -- 2007/12 Arjo Wiggins Specialty Paper Co. ,Ltd | English Technical Translator
English Technical Translator at Chief Engineer Office My main work is to provide translation and interpretation service to Global Technical Director of Visual Communication Department and Asia-Pacific COO in the aspect of business and technology. I was working with British and French businessmen and technicians in the same office at that time, and the working language is English. I have participated in the establishment of Joint Venture between Arjo Wiggins and Shandong Chenming Paper Holdings Group, as well as the establishment of Joint Venture between Arjo Wiggins and Zhejiang Kane Group.

27. 2004/09 -- 2005/09 All Cosmos Industries Sdn. Bhd. (Malaysia) | English Translator
All Cosmos Industries Sdn. Bhd. (Malaysia) is the bio-chemical enterprise in Malaysia. After graduation in 2004, I went to Malaysia and worked as translator for the company for one year.

The following pages are some of my project photos and customer reviews.

VI. Comments from customers:

1. Comments from Mr. Andrew Knowles, Site Manager of GEA (Fortune 500 Germany Enterprise)

Translation Service Evaluation Table
Customer: GEA Heat Exchanger
Customer Representative at Site: Mr. Andrew Knowles
Service Provider: Nanjing Nida Translation Agency Translator: Igor Lee
Project Name: Steel Structure Fabrication Project of GEA Heat Exchanger (Guangzhou and Foshan) 6 months - From 8 th , Oct, 2013 to 4 th , April, 2014
Comments: <i>Mr. Igor Lee is a technically excellent translator; he is very reliable and he has been of great assistance to myself and GEA during this project. I would wholeheartedly recommend him to my future clients.</i>
Signature of Customer Representative: <i>A.K. Knowles</i>
Date: 4 th , April, 2014

2. Comments from Mr. Cameron Sutherland (Director of Scottish Development International)

Many Thanks

↑ ↓ ×



Cameron Sutherland 2014/12/2
收件人: toppertranslation@hotmail.com

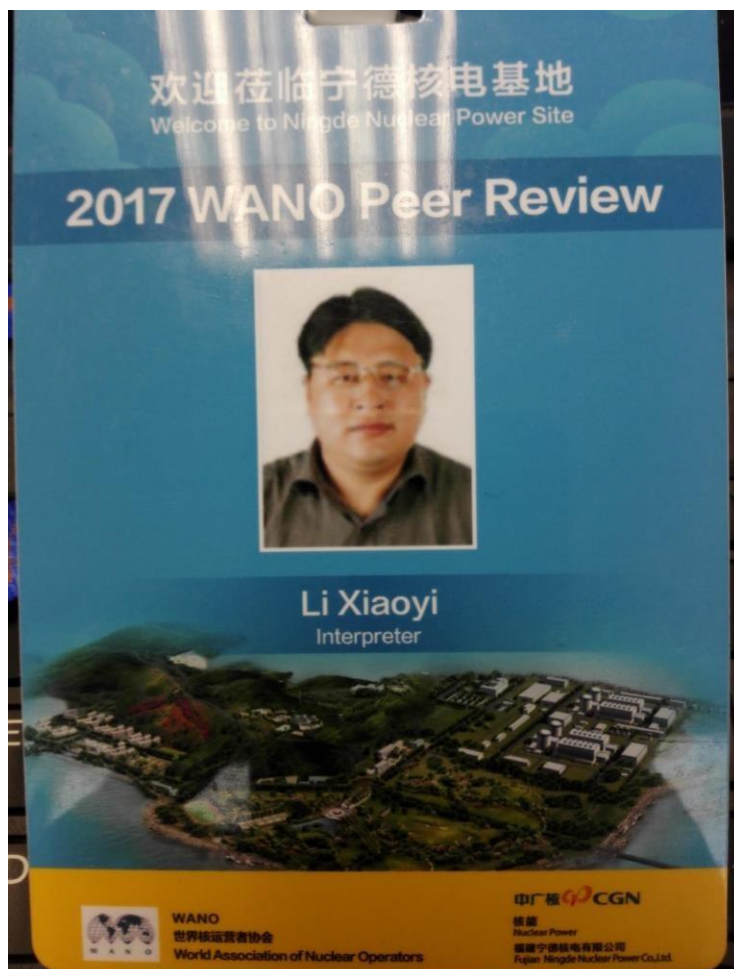
Dear Igor,

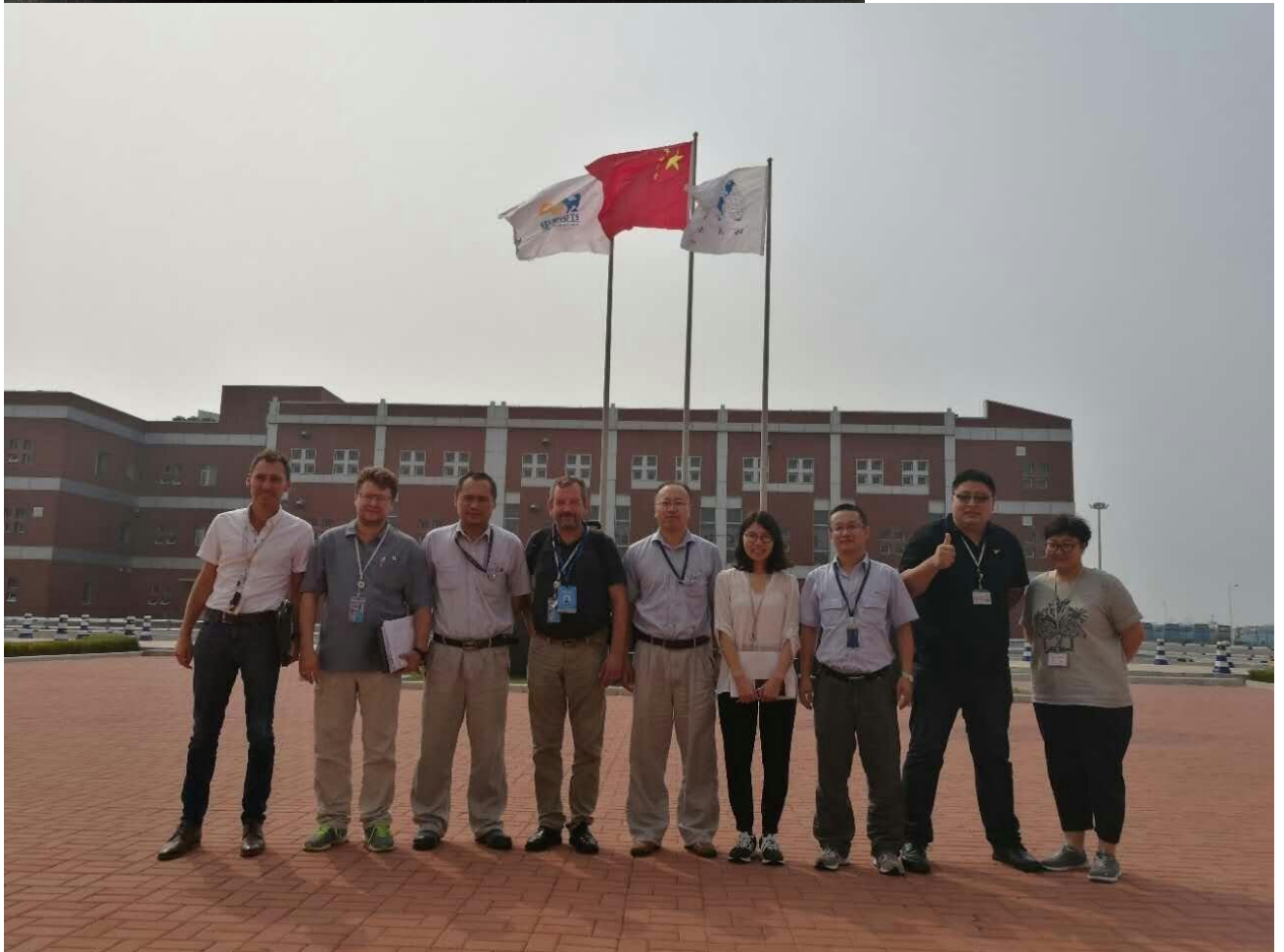
I wanted to drop you an e:mail to thank you once again for all your hard work over the 3 days at the China Seafood Show in Qingdao. You were excellent and I would not hesitate to use you in the future.

You have a special ability to make people warm towards you, and I know that the Chefs and companies involved in the show enjoyed watching you perform and translate on the Scottish Seafood Kitchen.

Please do not hesitate to use me as a reference in future.

VII. Some of my working photos:





The three photos above are examples related to my working as interpreter/translator in nuclear power plants.



Working as Project Technical Translator and Interpreter in BASF Nanjing Project



Working as interpreter with Holland Customer in Exhibition



In India, working as interpreter and translator in Mitsui & Co. chemical project construction site



Meeting in India Mitsui & Co chemical project



Accompanying Spanish independent GMP consultant for auditing several pharmaceutical plants in various cities in China



6 months project (steel structure) in Guangzhou and Foshan, working as a technical interpreter and translator for GEA, which is Fortune 500 Germany Company



Working as interpreter with Mr. Don Jassen, the Dutch supplier (Caotech) of Chocolate equipment, for installation and commissioning of the chocolate production line in China.



Working as interpreter for the Peer Review by WANO (World Association of Nuclear Operators) to CNNP (China National Nuclear Power Corporation), which takes around 20 days. During that period, we visited and reviewed Fuqing Nuclear Power Plant and headquarter of CNNP.

THANK YOU!